

ERRATA

This edition corrects a number of errors found in the 1870 printed diglot edition of Brenton's English text. These corrections are documented below. Each note lists what is printed in Brenton's 1870 text and either Brenton's 1844 text (for the Old Testament books) or the Authorized Version (for Apocryphal books), which Brenton adapted for his translation. When necessary Valpy's Greek text is also cited.

Please note that the first chapter of each book and the first verse in each chapter have been marked with the number 1 even though they are not generally marked in the 1870 edition of Brenton's text. Also, for the sake of consistency, punctuation marks occurring at the end of added text have not been marked as added in the present edition. This change was made because often the punctuation would still be required even if the added text were to be excluded.

Gen. 11. 1

"Canaan" changed to "Cainan"

1870/1844. Canaan | Greek: Καϊνᾶν

Gen. 29. 7

"it" changed to "It"

1870. it | 1844. It

Gen. 38. 1

"lest" changed to "Lest"

1870/1844. lest

typographical error (quoted speech should begin with a capital letter)

Gen. 45. 23

“thy” changed to “the”

1870. thy | 1844. the | Greek: τῷ πατρὶ αὐτοῦ
εἰς ὄδόν

Exo. 19. 17

“under the camp” changed to “under the mountain”

1870/1844. under the camp | Greek: ὑπὸ τὸ ὄρος

Exo. 18. 18

“those” changed to “thou”

1870/1844. those | Greek: σὺ

Exo. 22. 25

comma inserted following “him”

1870. no comma | 1844. comma

Exo. 27. 14

“fifty” changed to “fifteen”

1870/1844. fifty | Greek: πεντεκαίδεκα

translated in all other instances as “fifteen”

Exo. 32. 35

“of” inserted following “making”

1870/1844. “of” omitted | Greek: τῆς ποιήσεως
τοῦ μόσχου

Lev. 4. 9

“that” inserted before “which”

1870/1844. omit | the word “that” is required to
make sense of the sentence

Lev. 6. 34

“kidney” changed to “kidneys”

1870/1844. kidney | Greek: νεφροῖς

Lev. 6. 36

“priest” changed to “priests”

1870/1844. priest | Greek: ἱερέων

Lev. 18. 12

“skin” changed to “akin”

1870. skin | 1844. akin | Greek: οἰκεία

Num. 21. 34

“whe” changed to “who”
 1870. whe | 1844. who
 Num. 34. 19
 comma inserted following “Juda”
 1870. no comma | 1844. comma
 Deu. 1. 39
 comma replaced with space following “I”
 1870. I,will | 1844. I will
 Jos. 13. 7
 duplicate verse 8 marker removed before “to
 Reuben”
 Jos. 17. 3
 “sons” changed to “son”
 1870/1844. sons | Greek: υἱῶ
 Jdg. 4. 22
 “he” changed to “she”
 1870/1844. he | Greek: εἶπεν
 context indicates that “she” is correct
 2Sa. 23. 39
 verse marker changed from “29” to “39”
 1870. verse 29 | 1844. verse 39
 2Ki. 19. 18
 “destoyed” changed to “destroyed”
 1870. destoyed | 1844. destroyed
 1Ch. 1. 31
 duplicate verse 31 marker removed before
 “these”
 1Ch. 7. 23
 “he” changed to “He”
 typographical error (quoted speech should begin
 with a capital letter)
 2Ch. 6. 28
 “caterpillar” changed to “caterpillar”
 1870. caterpillar | 1844. caterpillar

2Ch. 17. 17
 “targeters” changed to “targeteers”
 1870. targeters | 1844. targeteers
 2Ch. 25. 19
 period following “with thee” replaced with ques-
 tion mark
 1870. period | 1844. question mark
 Ezr. 2. 16
 “ninety eight” changed to “ninety-eight”
 1870. ninety eight | 1844. ninety-eight
 Neh. 7. 67
 “thirty seven” changed to “thirty-seven”
 1870. thirty seven | 1844. thirty-seven
 Job 4. 16
 comma (or errant printer’s mark) omitted fol-
 lowing “there”
 1870. comma (or errant printer’s mark) | 1844.
 no comma
 Psa. 50. 11
 “holy” changed to “Holy”
 1870/1844. holy
 Psa. 104. 21
 “Lord” changed to “lord”
 1870/1844. Lord
 Ezk. 27. 1
 comma inserted following “me”
 1870. no comma | 1844. comma
 Dan. 4. 16
 comma inserted following “Baltasar”
 1870. no comma visible | 1844. comma
 Dan. 11. 18
 comma inserted following “many”
 1870. no comma visible | 1844. comma
 Hos. 10. 10
 comma following “sins” replaced with period

1870. no comma | 1844. comma
 1Es. 6. 16
 “captives” changed to “burned”
 1870. captives | AV: burned | Greek: ἐνεπύρισαν
 1Es. 6. 16
 “burned” changed to “captives”
 1870. burned | AV: captives | Greek:
 ἠχμαλώτευσαν
 1Es. 8. 22
 “no” inserted following “and that”
 1870. “no” omitted | AV: “no” included
 1Es. 9. 55
 “be-because” changed to “because”
 1870. be-because | AV: because
 Tob. 5. 13
 “I” inserted following “because”
 1870. “I” omitted | AV: “I” included
 Jdt. 7. 28
 “a ainst” changed to “against”
 1870. a ainst | AV: against
 Jdt. 12. 3
 period following “her” replaced with comma
 1870. period | AV: comma
 Jdt. 14. 17
 comma inserted following “cried”
 1870. no comma | AV: comma
 Jdt. 15. 6
 comma (or errant printer’s mark) omitted fol-
 lowing “residue”
 1870. comma (or errant printer’s mark) | AV: no
 comma
 Jdt. 16. 25
 comma inserted following “Judith”
 1870. no comma visible | AV: comma

- Wis. 3. 6
 comma inserted following “tried them”
 1870. no comma visible | AV: comma
- Wis. 4. 14
 colon following “Lord”
 1870. punctuation may be either a semicolon or
 a colon | AV: colon
- Sir. 4. 26
 “con fess” changed to “confess”
 1870. con fess | AV: confess
- Sir. 12. 18
 comma following “countenance” changed to pe-
 riod
 1870. comma | AV: period
- Sir. 24. 29
 “then” following “more” changed to “than”
 1870. then | AV: than
- Sir. 27. 17
 “bewrayest” changed to “betrayest”
 1870. bewrayest | AV: betrayest
- Sir. 27. 21
 “bewrayeth” changed to “betrayeth”
 1870. bewrayeth | AV: betrayeth
- Sir. 47. 21
 “rebellous” changed to “rebellious”
 1870. rebellous | AV: rebellious
- Bar. 2. 31
 “ear” changed to “hear”
 1870. ear | AV: hear
- Lje. 1. 46
 period following “gods” changed to question
 mark
 1870. period | Greek: question mark
 context also necessitates a question mark
- Sus. 1. 19

comma inserted following “saying”
 1870. no comma visible | AV: comma
 1Ma. 2. 24
 “Matthias” changed to “Mattathias”
 1870. Matthias | AV: Mattathias | Greek:
 Ματταθίας
 1Ma. 9. 9
 comma inserted following “lives”
 1870. no comma visible | AV: comma
 1Ma. 9. 48
 “with” inserted following “were”
 1870. “with” omitted | AV: “with” included |
 Greek: μετ’
 1Ma. 15. 30
 comma inserted following “places”
 1870. comma not visible | AV: comma
 2Ma. 3. 33
 “give” changed to “Give”
 1870. give | AV: Give
 2Ma. 4. 1
 “betrayer” changed to “betrayed”
 1870. betrayer | AV: betrayed
 2Ma. 4. 4
 period following “malice” changed to comma
 1870. appears to be a period | AV: comma
 2Ma. 4. 9
 “fashioned” changed to “fashions”
 1870. fashioned | AV: fashions
 2Ma. 6. 20
 “or” changed to “of”
 1870. or | AV: of
 2Ma. 6. 31
 comma inserted following “men”
 1870. comma not visible | AV: comma
 2Ma. 9. 5

- “he” inserted following “soon as”
 1870. “he” omitted | AV: “he” included
 2Ma. 11. 5
 comma inserted following “furlongs”
 1870. comma not visible | AV: comma
 2Ma. 12. 41
 comma inserted following “hid”
 1870. comma not visible | AV: comma
 3Ma. 5. 42
 “hades” changed to “Hades”
 1870. hades (written as “Hades” in all other
 books)
 3Ma. 5. 51
 “hades” changed to “Hades”
 1870. hades (written as “Hades” in all other
 books)
 3Ma. 6. 31
 “hades” changed to “Hades”
 1870. hades (written as “Hades” in all other
 books)
 4Ma. 9. 5
 period inserted following “Eleazar”
 1870. period not visible | Greek: period
 context requires a period as does the fact that
 the following word is capitalized
 4Ma. 9. 9
 “you” changed to “thou”
 1870. you | Greek: Σὺ
 4Ma. 11. 16
 “you” changed to “thou”
 1870. you | Greek: σοὶ
 4Ma. 12. 12
 “you” following “reserving” changed to “thee”
 1870. you | Greek: σε
 4Ma. 12. 12
 “you” following “to” changed to “thee”

1870. you | Greek: σε

4Ma. 13. 16

duplicate verse 15 marker changed to verse 16

Table of Chapters and Verses in Jeremiah

period following “39 the 3 first verses, and 5 last”

omitted

1870. period included | 1844. period omitted

Translation of the Greek Septuagint into English by Sir Lancelot Charles Lee Brenton

Published in 1851, and now in the Public Domain.

If you find errors in the text, please report them so that we can correct them.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 15 May 2025 from source files dated 15 May 2025

62f8f7cc-dcce-5317-a24f-ee09db21c76e